

Rapporter des paroles

Cours d'arabe en 3e

Découvrir : deux façons de rapporter des paroles

Imagine que ton ami Sami te dit au téléphone une phrase très simple. Tu peux la répéter telle quelle, entre guillemets : c'est le **discours direct** (الكَلَامُ الْمُبَاشِرُ). Tu peux aussi l'intégrer à ta propre phrase : c'est le **discours rapporté** ou indirect (الكَلَامُ الْمَنْقُولُ).

قَالَ سَامِي: «أَنَا أَتَعَلَّمُ الْعَرَبِيَّةَ.»

قَالَ سَامِي إِنَّهُ يَتَعَلَّمُ الْعَرَبِيَّةَ.

Dans la deuxième phrase, trois choses ont changé : les guillemets ont disparu, le petit mot **إِنَّ** apparaît après **قَالَ**, et la personne n'est plus « je » mais « il » : **أَنَا** devient le pronom affixe **هُ** et le verbe **أَتَعَلَّمُ** devient **يَتَعَلَّمُ**.

Du discours direct au discours rapporté



قَالَ سَامِي إِنَّهُ يَتَعَلَّمُ الْعَرَبِيَّةَ.

Discours rapporté : « Sami a dit qu'il apprenait l'arabe. »

Du discours direct au discours rapporté : la personne change, pas le temps.

Comprendre la règle du discours rapporté arabe 3e : **أَنْ** ou **إِنَّ** ?

Pour une phrase **déclarative** (une information), l'arabe utilise une conjonction qui signifie

« que ». Elle a deux formes, et le choix dépend du verbe introducteur.

Règle

Après le verbe **قَالَ** (et ses formes : **قُلْتُ**, **قَالَتْ**, **يَقُولُ**...), on emploie **إِنَّ** avec une **kasra**.
Après tous les autres verbes (savoir, entendre, annoncer, informer, confirmer...), on emploie **أَنَّ** avec une **fatha**.

قَالَ الْمُدِيرُ إِنَّ الرِّحْلَةَ يَوْمَ الْخَمِيسِ.

أَعْرِفُ أَنَّكَ مَشْغُولٌ.

أَخْبَرَنِي صَدِيقِي أَنَّ الْحَافِلَةَ تَأَخَّرَتْ.

Pour une **réponse**, on dit souvent **أَجَابَ بِأَنَّ : أَجَابَتْ بِأَنَّهَا لَا تَعْرِفُ** (elle a répondu qu'elle ne savait pas).

Définition

إِنَّ et **أَنَّ** sont toujours suivis d'un **nom** ou d'un **pronom affixe**, jamais directement d'un verbe. Ce nom se met au cas direct (accusatif, terminaison -a), tandis que l'attribut qui suit reste au nominatif (-u).

قَالَ إِنَّ الدَّرْسَ سَهْلٌ.

Comparer : **الدَّرْسُ سَهْلٌ** → après **إِنَّ**, **الدَّرْسَ** prend une fatha, mais **سَهْلٌ** ne change pas.

Les pronoms affixes après **إِنَّ** et **أَنَّ**

Quand la personne qui parle est le sujet de la phrase rapportée, on n'écrit pas un pronom séparé comme **هُوَ** : on soude un **pronom affixe** à **إِنَّ** ou **أَنَّ**. Ce sont les mêmes pronoms que ceux que tu connais après les noms (« mon livre », « son livre ») et les prépositions.

Pronoms affixes après inna et anna

Français	Pronom	après qāla	après les autres verbes
je	أَنَا	إِنِّي	أَنِّي
tu (m.)	أَنْتَ	إِنَّكَ	أَنَّكَ
tu (f.)	أَنْتِ	إِنَّكَ	أَنَّكَ
il	هُوَ	إِنَّهُ	أَنَّهُ
elle	هِيَ	إِنَّهَا	أَنَّهَا
nous	نَحْنُ	إِنَّا	أَنَّا
vous	أَنْتُمْ	إِنَّكُمْ	أَنَّكُمْ
ils	هُمْ	إِنَّهُمْ	أَنَّهُمْ

Pour « je » et « nous », on trouve aussi des formes courtes : innī, annī, innā.

Tableau à connaître : *إِنَّ / أَنَّ + pronom affixe.*

Discours direct	Discours rapporté	Traduction
قَالَ كَرِيمٌ: «أَنَا مُتْعَبٌ.»	قَالَ كَرِيمٌ إِنَّهُ مُتْعَبٌ.	Karim a dit qu'il était fatigué.
قَالَتْ سَلْمَى: «أَنَا أَدْرُسُ الطِّبَّ.»	قَالَتْ سَلْمَى إِنَّهَا تَدْرُسُ الطِّبَّ.	Salma a dit qu'elle étudiait la médecine.
قَالَ التَّلَامِيذُ: «نَحْنُ جَاهِزُونَ.»	قَالَ التَّلَامِيذُ إِنَّهُمْ جَاهِزُونَ.	Les élèves ont dit qu'ils étaient prêts.
قَالَ لِي أَبِي: «أَنْتَ عَلَى حَقٍّ.»	قَالَ لِي أَبِي إِنَّنِي عَلَى حَقٍّ.	Mon père m'a dit que j'avais raison.

Attention

- Pas de concordance des temps comme en français : l'arabe garde le temps des paroles d'origine. قَالَ إِنَّهُ يَتَعَلَّمُ se traduit « il a dit qu'il *apprenait* », et قَالَ إِنَّهُ سَيَأْتِي « il a dit qu'il *viendrait* ».
- Jamais de verbe juste après إِنَّ : on écrit قَالَ إِنَّهُ سَيَأْتِي et non سَيَأْتِي (qui est faux). Le pronom affixe est obligatoire.

- Pense à changer la personne : « je » devient « il » ou « elle », « tu » devient souvent « je » quand c'est à toi qu'on a parlé.

Rapporter une question ou un ordre

La question rapportée

On utilise le verbe سَأَلَ (demander, poser une question). Si la question attend « oui » ou « non », on garde هَلْ (= « si »). Si elle commence par un mot interrogatif (مَاذَا, لِمَاذَا, مَتَى, أَيْنَ, كَيْفَ), on le garde aussi. Le point d'interrogation disparaît.

Question directe	Question rapportée
سَأَلَنِي: «هَلْ تُحِبُّ الرِّيَاضَةَ؟»	سَأَلَنِي هَلْ أُحِبُّ الرِّيَاضَةَ.
سَأَلَ أَحْمَدُ لَيْلَى: «أَيْنَ تَسْكُنِينَ؟»	سَأَلَ أَحْمَدُ لَيْلَى أَيْنَ تَسْكُنُ.
سَأَلْنَا: «مَتَى يَبْدَأُ الْفِيلْمُ؟»	سَأَلْنَا مَتَى يَبْدَأُ الْفِيلْمُ.

L'ordre ou la demande rapportés

Un impératif devient طَلَّبَ مِنْ... أَنْ + verbe au **subjonctif** (terminaison -a). Pour une interdiction, لَا + أَنْ s'écrivent ensemble : أَلَّا.

Ordre direct	Ordre rapporté
قَالَ لِي: «افْتَحِ النَّافِذَةَ.»	طَلَّبَ مِنِّي أَنْ أَفْتَحَ النَّافِذَةَ.
قَالَ لَنَا: «لَا تَتَأَخَّرُوا.»	طَلَّبَ مِنَّا أَلَّا نَتَأَخَّرَ.
قَالَ الْمُعَلِّمُ لِمَرْيَمَ: «اُكْتُبِي اسْمَكَ.»	طَلَّبَ الْمُعَلِّمُ مِنْ مَرْيَمَ أَنْ تَكْتُبَ اسْمَهَا.

Exemple

Lis ce petit compte rendu d'un appel téléphonique : il contient les quatre manières de rapporter des paroles.

اتَّصَلْتُ بِصَدِيقَتِي نَادِيَةَ أَمْسٍ. قَالَتْ إِنَّهَا وَصَلَتْ إِلَى عَمَّانَ وَإِنَّ الطَّقْسَ هُنَاكَ حَارٌّ جَدًّا.

سَأَلْتَنِي هَلْ أُرِيدُ هَدِيَّةً مِنَ السُّوقِ، فَأَجَبْتُ بِأَنِّي أُحِبُّ الْكُتُبَ.
ثُمَّ أَخْبَرْتَنِي أَنَّ أُسْرَتَهَا سَتَزُورُ البَتْرَاءَ، وَطَلَبَتْ مِنِّي أَنْ أُرْسِلَ لَهَا صُورَ الْمَدْرَسَةِ.

Traduction : Mon amie Nadia m'a appelée hier. Elle a dit qu'elle était arrivée à Amman et qu'il faisait très chaud là-bas. Elle m'a demandé si je voulais un cadeau du souk, et j'ai répondu que j'aimais les livres. Puis elle m'a informée que sa famille visiterait Pétra, et elle m'a demandé de lui envoyer des photos de l'école.

Le vocabulaire des verbes de parole

Varié les verbes introducteurs rend un récit plus vivant et plus précis. Voici les plus utiles, avec leur inaccompli entre parenthèses quand il est irrégulier.

Arabe	Français
قَالَ (يَقُولُ)	dire
سَأَلَ (يَسْأَلُ)	demander, questionner
أَجَابَ (يُجِيبُ)	répondre
أَخْبَرَ (يُخْبِرُ)	informer, annoncer à quelqu'un
طَلَبَ مِنْ (يَطْلُبُ)	demander à quelqu'un (de faire)
شَرَحَ (يُشْرِحُ)	expliquer
أَكَّدَ (يؤكدُ)	confirmer, affirmer
أَعْلَنَ (يُعلنُ)	annoncer publiquement
رَدَّ عَلَى (يَرُدُّ)	répliquer, répondre à
سَمِعَ (يَسْمَعُ)	entendre (dire)

Culture

Le discours rapporté est partout dans la presse arabe : les journalistes écrivent أَكَّدَ الْوَزِيرُ... أَشَارَ التَّفْقِيرُ إِلَى أَنَّ... ou أَنَّ... Dans la littérature, les contes des *Mille et Une Nuits* commencent par une formule célèbre de Shéhérazade : « بَلَّغْنِي أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّعِيدُ أَنَّ... » (« m'est parvenu, ô roi bienheureux, que... »). Tu y reconnais le petit mot أَنَّ !

Les pièges à éviter

- Confondre **إِنَّ** et **أَنَّ** : seul **قَالَ إِنَّ** appelle **إِنَّ**.
- Oublier l'accusatif du nom : **قَالَ إِنَّ الْفَرِيقَ جَاهِزٌ**, et non **الْفَرِيقُ**.
- Garder le point d'interrogation dans une question rapportée : **سَأَلَنِي هَلْ أُحِبُّ الرِّيَاضَةَ**. se termine par un point.
- Oublier le subjonctif après **أَنْ يَدْخُلُوا**, **أَنْ أَفْتَحَ**, **أَنْ** (le ن du pluriel tombe).

À retenir

- **قَالَ إِنَّهُ مَرِيضٌ** : **قَالَ** + nom à l'accusatif ou pronom affixe : **قَالَ إِنَّ**.
- Autres verbes + **أَنْ** : **أَعْرِفُ أَنَّكَ مَشْغُولٌ**.
- Question : **هَلْ** + **سَأَلَ** ou mot interrogatif, sans point d'interrogation.
- Ordre : **أَنَّ** : **طَلَبَ مِنْ... أَنَّ** + subjonctif ; interdiction : **أَلَّا**.
- On change la personne, mais on garde le temps des paroles d'origine.

Pour aller plus loin

- Exercices sur le discours rapporté pour t'entraîner pas à pas.
- QCM sur le discours rapporté pour vérifier tes acquis.
- Le subjonctif : indispensable après **أَنْ**.
- Initiation aux cas : pour comprendre l'accusatif après **إِنَّ**.